

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND STEFAN SOROKA**  
METROPOLITAN-ARCHBISHOP OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS  
**ПРЕОСВЯЩЕННИЙ ВЛАДИКА СТЕФАН СОРОКА**  
МИТРОПОЛИТ-АРХИЄПІСКОП ФІЛАДЕЛЬФІЇ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

**VERY REV. ROMAN PITULA, Rector — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ**

**REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 p.m.  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 a.m. in Ukrainian  
11:00 a.m. in English

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год по-українськи  
11:00 год по-англійськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
**CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET**

**OUR WEB-SITE:**  
**WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830  
Cathedral Hall/Pyrohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143  
Byzantine Church Supplies: 215-627-0660

E-mail: byzsupplies@yahoo.com

Treasury of Faith Museum: 215-627-3389

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of The Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmg@ukrcap.org

**WELCOME!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!



**ВІТАЄМО!**

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедри є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



### MEMORIAL CANDLE OFFERINGS

#### The Candle before Jesus Christ on the Iconostas

In memory of +Wolodymyr Wasylaschuk by Kathrine, Christine, Walter.

#### The Candle before Mother of God on the Iconostas

In memory of +Stephanie Czajka Zaliwciw offered by Walter & Anne Czajka.

#### The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

The customary donation for a Memorial Candle is \$10.00 per week

**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



### THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ

SATURDAY SEPTEMBER 2 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Eng. Англ.	Субота 2 вересня КАТЕДРА
SUNDAY SEPTEMBER 3 CATHEDRAL	9:00am 11:00am	<b>THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST</b> <b>ТРИНАДЦЯТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА</b> <b>Tone 4 1 Cor. 16:13-24; Gospel: Mt. 21:33-42</b> +Peter Wikarczuk — Siwak Family +Пітер Вікарчук — Родина Сівак +Vera Nimczuk — Andrej & Anne Lushnysky +Віра Німчук — Андрей і Анна Лужницький	Ukr. Укр. Eng. Англ.	НЕДІЛЯ 3 вересня КАТЕДРА
MON., SEPT. 4 CHAPEL		There is no Divine Liturgy scheduled Святої Літургії не буде		Пон., 4 вер. КАПЛИЦЯ
TUE., SEPT. 5 CHAPEL	8:00am	+Dyriw-Jackiw Families — Maria Jackiw +Родини Дирів-Яцків — Марія Яцків		Вівт. 5 вер. КАПЛИЦЯ
WED., SEPT. 6 CHAPEL	8:00am	+Vera Nimczuk — Rosalie Knyhnytskyj +Віра Німчук — Розалія Книгницький		Сер., 6 вер. КАПЛИЦЯ
THUR., SEPT. 7 CATHEDRAL	6:30pm 7:30pm	<b>NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY (for Sept. 8)</b> <b>РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (за 8 вересня)</b> For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян <i>Mothers in Prayer</i> <i>Матері в молитві</i>	Eng. Англ.	Четв., 7 вер. КАТЕДРА
FRI., SEPT. 8 CATHEDRAL	10:00am	<b>NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY</b> <b>РІЗДВО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ</b> +Andrej Oprysk — Oprysk Family +Андрей Оприск — Родина Оприск	Ukr. Укр.	П'ятн. 8 вер. КАТЕДРА
SATURDAY SEPTEMBER 9 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b> +Pauline Marchuk — Legacy +Павліна Марчук — Legacy	Eng. Англ.	Субота 9 вересня КАТЕДРА
SUNDAY SEPTEMBER 10 CATHEDRAL	9:00am 11:00am	<b>FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST</b> <b>SUNDAY BEFORE EXALTATION OF THE HOLY CROSS</b> <b>14-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА</b> <b>НЕДІЛЯ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ ЧЕСНОГО ХРЕСТА</b> <b>Tone 5 Gal. 6:11-18; Gospel: Jn. 3:13-17</b> +Stephania Gramiak — Michael & Eva Sosnowyj +Стефанія Грам'як — Майкл і Єва Сосновий For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Ukr. Укр. Eng. Англ.	НЕДІЛЯ 10 вересня КАТЕДРА

**OFFERINGS THE WEEKEND OF AUGUST 26-27, 2017**

**Basket: \$1682.00; Feast: \$113.00; Candles: \$171.00; Kitchen: \$470.00; Bingo: \$1300.00; Others: \$318.00**  
**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.**

**Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.**

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

**ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY**

**DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS**

**SINCERE THANKS GO TO MARY FEDORIN FOR DONATION YOU HAVE MADE!**

\* \* \*

**НАСТУПНЕ МОЛИТОВНЕ ЗІБРАННЯ СПІЛЬНОТИ «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»**

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 7 вересня (перший четвер місяця), о 7:30 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**OUR “MOTHERS IN PRAYER”’S NEXT PRAYING GATHERING**

Our next praying gathering of “Mother’s in Prayer” will be held on Thursday September 7 (first Thursday of the month), at 7:30 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

\* \* \*

**WEDDING ANNIVERSARY CELEBRATION — ATTENTION: DATE CHANGED!**

This year, on Sunday, October 15<sup>th</sup>, 2017 at 11:00AM in our Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception, Philadelphia, Pa. Metropolitan Stefan Soroka will be joining with our married faithful in celebrating the Divine Liturgy honoring **Married Life**.

We invite **all of our married faithful** wishing to celebrate their wedding anniversary in this very special way to come and join in the celebration! It will be a celebration of their love and commitment to each other in the holy state of Matrimony and a witness to the world of their life-long commitment to the Holy Mystery of Crowning, the Sacred Sacrament of Matrimony.

During the Divine Liturgy, they will renew their wedding vows, as they gather with other jubilarians from throughout the Archeparchy to celebrate their love, faith, and commitment to each other in the presence of Almighty God and family and friends.

After the Divine Liturgy, a dinner with the Archbishop will be an opportunity for all to break bread together.

**СВЯТКУВАННЯ РІЧНИЦЬ ШЛЮБУ — УВАГА: ЗМІНЕНО ДАТУ!**

У неділю, 15 жовтня 2017 р. об 11:00 год. ранку в Українській Католицькій Катедрі Непорочного Зачаття у Філадельфії, Пенс., Митрополит Стефан Сорока відправить Службу Божу на вшанування подружнього життя для одружених пар.

Ми запрошуємо всіх наших одружених вірних, які побажають відсвяткувати річницю свого шлюбу в такий урочистий спосіб, приєднатися до нас на цьому богослуженні. Це буде святкуванням їхньої любові та посвяти один одному у союзі подружжя, і свідченням перед світом дожиттєвої відданості через коронування в святому таїнстві шлюбу. Під час богослужень вони відновлять свої подружні обіти і разом з іншими ювілярами з архієпархії відсвяткують свою любов, віру й відданість перед лицем Всевишнього Бога, родин та друзів.

Обід з Митрополитом після Літургії стане нагодою розділити спільну трапезу.

\* \* \*

**INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION**

Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, “Amen”). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

**ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священник дав вам Святе Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

**PRESERVE AND PROMOTE OUR OWN TRADITIONS**

**WHEN YOU ENTER CHURCH**, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front, in the middle of church — there we are to make the sign of the cross, bow, and kiss the icon and cross displayed there. We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. In our Ukrainian Catholic Churches, we make the Sign of the Cross (holding together the right thumb, index and middle fingers) starting with our forehead, then to our mid-chest, then to our **right shoulder first**, then the left shoulder. Also in our churches, we do not genuflect (brief bending of the right knee towards the altar) - instead, we make the sign of the cross the Eastern way, and then bow towards the altar. And remember that church is a holy place so try to keep quiet (not to talk or laugh loudly) in the Church before, during, or after the church services. Let’s preserve and promote our own and beautiful traditions.

**A SPECIAL REQUEST**

At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

**ПРОХАННЯ**

По закінченні Богослужіння просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

## **CHILDREN'S DIVINE LITURGY / ДИТЯЧА СВЯТА ЛІТУРГІЯ**

Our next Children's Divine Liturgy will be on Sunday, September 3<sup>rd</sup> 2017, at 9:00am (in Ukrainian) and 11:00am (in English). "Let the children come to me, and do not prevent them; for the kingdom of heaven belongs to such as these", says Jesus in St. Matthew's Gospel (Mt. 19:14). Jesus also says: "Please come to Me all of you...". May God bless you all as we learn ourselves and teach our children to love God and to serve his Holy Church. So, please come to His Church offering Jesus your generous heart filled with love and dedication. Our Lord Jesus Christ is waiting for YOU.

Наша наступна Дитяча Свята Літургія відбудеться у неділю, 3 вересня 2017 року Божого о 9:00 год. ранку (по-українськи) та об 11:00 год. ранку (по-англійськи). «Пустіть дітей! Не бороніть їм приходити до мене, бо таких є Царство Небесне.», каже Господь Ісус Христос у Євангелії від Матея (Мт. 19:14). Ісус також кличе: «Прийдіть до мене всі...». Нехай Добрий Господь винагороджує всіх вас за те, що вчимося самі, а також навчаємо своїх дітей любити Бога та служити Його Святій Церкві. Отож, прийдіть до Його Святого храму та принесіть Ісусові щедрий дар: своє серце, повне любові та посвяти. Господь наш Ісус Христос чекає на ВАС.

\* \* \*

## **PLEASE PRAY FOR THE SICK — ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ**

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молімося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, John Chytruk, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Maria Sawicky, Marika Borowycka, Olha Rybak, Bohdan Makar.

## **CONFESSIONS — СПОВІДІ**

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:30 a.m. on Sundays. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at 908-217-7202.

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна за півгодини до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:30 щонеділі. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священників відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером 908-217-7202.

## **BAPTISMS — ХРЕЩЕННЯ**

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули приймні за два тижні наперед.

## **MARRIAGES — ОДРУЖЕННЯ**

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

\* \* \*

## **ASK THE PASTOR**

*(Questions and Answers)*

**QUESTION:** *I know that Catholic Church does not condone divorce. However in recent years it seems to be getting easier and easier to obtain annulments even when a couple has children and have been married for many years. Isn't a church annulment now just viewed as a back door Catholic divorce?*

**ANSWER:** No, an annulment is not a backdoor divorce and has nothing to do with divorce in a sense. A divorce is a civil legal matter and an annulment involves an examination of WHETHER A MARRIAGE WAS EVER TRULY A SACRAMENT. The length of a marriage and the presence of children have no bearing on the annulment process. The annulment process looks to the state of play at the time of the marriage and examines the degree of freedom and readiness, the intention of permanence and the openness to children on the part of each party. If it can be established that one or the other party was lacking substantially in one of these areas, then an annulment can be granted. The reason it may seem to be easier these days, is that we have grown in our understanding of human psychology and this new understanding makes it possible to study a couple's story and understand it more fully. So the Church is not becoming slack, but in this instance at least, somewhat wiser, more compassionate and more in line with the attitudes that Jesus showed people whose lives had gone out of shape.







### A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

### Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

**A THOUGHT FOR THE DAY:** Success is never permanent & failure is never final. So, never stop your effort until your victory makes a history.

\* \* \*

### AN EMPEROR'S EMBRACE

An emperor won several wars and conquered the neighboring nations one by one, expanding his empire after every war. He had a baby boy, who was the heir to his throne. The emperor wanted his son to grow up as a fearless fighter and win wars to extend the borders of his empire further. He tried to instill into the infant the spirit of a valiant warrior.

Immediately after a successful war, he carried his only son along with him on his horse to the battlefield. He hoped to familiarize and intoxicate the child with the smell of fresh blood that filled the field. They could see the bodies of hundreds of soldiers lying dead or dying from serious wounds all around the battlefield. As he sped his horse victoriously, a dying soldier of the defeated country used all his remaining strength to shoot an arrow at the emperor. The unexpected arrow pierced the prince's heart and killed him on the spot. The emperor embraced his only son and cried aloud in agony.

Sir Winston Churchill once remarked, "In war, it does not matter who is right (ie. correct), but who is left (ie. not killed)!"

In the war of 1861, a supporter told Abraham Lincoln that he hoped the Lord would be on their side. Lincoln replied, "I am not at all concerned about that; but it is my constant anxiety and prayer that I and this Nation should be on the Lord's side."

When the armed men approached Jesus to arrest Him in the Garden of Gethsemane, St. Peter, the Chief of His Disciples drew his sword and struck at one of them, cutting off his ear. Jesus said to him, "Put your sword back in its place. All who take the sword will die by the sword" (Matthew 26: 52).

\* \* \*

### ВСЕ, ЩО НЕ РОБИТЬСЯ – УСЕ РОБИТЬСЯ НА КРАЩЕ

Одного разу один чоловік потрапив в аварію корабля і був викинутий хвилиною на безлюдний острів. Він єдиний серед пасажирів корабля та екіпажу залишився серед живих і безперервно молився про те, щоб Бог порятував його. Кожен день вдивлявся він в горизонт в надії, що побачить пливуче на допомогу судно, та все марно.

Нарешті, чоловік вирішив побудувати собі хатину з дошок, які викинуло на берег після корабельної аварії. Але одного разу, повернувшись на берег після пошуків їжі, він побачив, що його хатина охоплена полум'ям.

Найжахливіше, що разом з хатиною згоріли всі його речі. Він залишився ні з чим. Він більше не міг стримувати свого відчаю і гніву:

– Боже, як Ти міг так зі мною вчинити? – ридав він.

Наступного ранку його розбудив гудок корабля. Корабель плів до острова, щоб урятувати його.

– Як ви дізналися, що я тут? – запитав чоловік матросів.

– Ми побачили димовий сигнал, – відповіли вони.

Мабуть багатьом в їх житті, чи в житті знайомих, теж зустрічалася така мить або невдала ситуація, яка видавалася дуже невезучою, дуже складною, але насправді, цією пригодою Бог оберігав нас ще від гіршого.

**Довіряймо Богові! І звертаємося в молитві, щоб Він був завжди поряд з нами, а ми завжди, щоб мали Бога в своєму серці.**

\* \* \*

### HUMOR... SHORT N SWEET

A father was at the beach with his children when his four-year-old son ran up to him, grabbed his hand, and led him to the shore, where a seagull lay dead in the sand. "Daddy, what happened to him?" the son asked "He died and went to Heaven," the dad replied. The boy thought a moment and then said, "Did God throw him back down?"



### СМІЄМОСЬ РАЗОМ...

У звичайної людини — дві ноги.

У танцюриста — більше тридцяти: права, ліва, передня, задня, внутрішня, зовнішня, ця, інша, зручна, опорна, приставлена, відставлена, пряма, зігнута, вільна, запасна, ще одна ліва, інша права, та, не та, зайва, верхня, нижня, піднята, задерта, спущена, відтягнена, права передня, права задня, ліва передня, ліва задня, хвора, логічна, нелогічна, незручна, нога на нозі, наступна..